

# **ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

**REVISTA CIENTÍFICA  
DE LA  
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS**

---

Número 13

2010

---

**SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria-Gasteiz 2010**

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

*Estudios Neogriegos* se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

#### EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)

Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)

Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

#### CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopoulou (*Universidad Complutense de Madrid*).

#### CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M<sup>a</sup> Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Εραστοςθένης Καψωμένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsiropoulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: [revista@shen.org.es](mailto:revista@shen.org.es) – [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net) – <http://www.shen.org.es>

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

## SUMARIO

Editorial.....	9
Κατηγορία του γραμματικού γένους της Νέας Ελληνικής (αντιπαραθετική ανάλυση με τη γεωργιανή γλώσσα) <i>Grammatical Category of gender in Modern Greek</i> <i>Svetlana Berikashvili</i> .....	11-19
El mito de Prometeo en las letras neohelénicas <i>The myth of Prometheus in neohellenic versions</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i> .....	21-38
“Be friendly with the peasantry”: English guidebooks on Cyprus during the British occupation (1878-1960) <i>Eroulla Demetriou/José Ruiz</i> .....	39-48
Η γένεση των <i>Γραπτών</i> και η ψυχανάλυση <i>The genesis of the book writing and the psychoanalysis</i> <i>Λεόνιδας Εμπειρικός</i> .....	49-68
La ciudad ideal en <i>La Odisea</i> de Nikos Kazantzakis <i>The ideal city in Nikos Kazantzakis Odyssey</i> <i>Helena González Vaquerizo</i> .....	69-87
Οι Έλληνες σύντροφοι του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου στο Τολεδο <i>Dominicos Theotokopoulos' Greek Companion in Toledo</i> <i>I.K. Χασιώτης</i> .....	89-117
Ο θρήνος ενωπίων των αδικοσφαγμένων κοριτσιών στο βυζαντινό έπος του <i>Διγενή Ακρίτη</i> <i>The motif of των αδικοσφαγμένων κοριτσιών in the Byzantine epic poem of Digenis Akritis</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i> .....	119-129
Ο διηματογράφος Σπυριδών Βασιλειάδης. Ζητήματα της αφηγηματικής του φυσιογνωμίας Spyridon Vassiliadis as short story writer <i>Γεωργία Λαδογιαννη</i> .....	131-136
Del «Siglo de oro» a Miguel Mihura. La contribución de Iulía Iatridi a la recepción de la literatura española en Grecia <i>From the «Siglo de oro» to Miguel Mihura. The contribution of Iulia Iatridi in the reception of the Spanish Literature in Greece</i> <i>Virginia López Recio</i> .....	137-145

A propósito de Korais. Traducción de <i>La vida de Adamandios Korais escrita por él mismo</i> On Korais. Spanish Translation of Korais' autobiography <i>Alicia Morales Ortiz</i> .....	147-159
Várnalis y el problema lingüístico <i>Kostas Varnalis and the linguistic problem</i> <i>Francisco Morcillo Ibáñez</i> .....	161-168
Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην <i>Ερωφίλη</i> του Χορτάτση <i>Linguistic strategies of dramaturgy in "Erophile" by Chortatsis</i> <i>Walter Puchner</i> .....	169-183
Historia de una transfiguración <i>History of a transfiguration</i> <i>Kostas E. Tsiróπουλος</i> .....	185-193
«Lisístrata» (1972) de Yorgos Dservulakos, una denuncia política con humor, sexo y budsuki <i>The «Lysistrata» of Yorgos Dservulakos, a political denunciation with humor, sexuality and buzuki</i> <i>Alejandro Valverde García</i> .....	195-207
Tradición clásica e identidad neohelénica en los poemas de amor chipriotas del siglo XVI <i>Classic tradition and neohellenic identity in the anonymous Cypriot collection of love poems of the XVIth century</i> <i>José Vela Tejada</i> .....	209-225
Δήμητρα Χριστοφορίδου, <i>Προς ανάμματα</i> .....	227-233
Recensiones.....	235
José Soto Chica, <i>Tiempo de Leones</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Δήμητρα Χριστοδούλου, <i>Λιμός</i> (Dimitra Christoforidou) - P. Schreiner, <i>Constantinopoli, metropoli dai mille volti</i> (José Ramón del Canto Nieto) - M. Morfakidis Filactós - M. Casas Olea, <i>Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica</i> (Isabel Cabrera Ramos) - Revista <i>Νέα Ευθύνη</i> (Mariano Villegas Hernández) - Luis García Moreno - María Jesús Viguera Molins (eds.), <i>Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica</i> (José Soto Chica) - Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Eds), <i>The Teaching of Modern Greek in Europe: Current Situation and new Perspectives</i> (Idoia Mamolar Sánchez), Paschalis M. Kitromilides (ed.), <i>Adamantios Korais and the European Enlightenment</i> (Alicia Morales Ortiz).	
Reseñas de Actividades.....	253
Datos de los autores.....	261
Normas de Redacción.....	263

Dedicado a España está el capítulo de M. J. Viguera Molins, “Crónicas árabes sobre la expansión por Al-Andalus” (pp. 209-228), que sondea los testimonios que los conquistadores, más de un siglo después de su empresa conquistadora, nos dejaron sobre el sometimiento del reino visigodo.

Otro trabajo significativo es el de la profesora de la Universidad Complutense de Madrid, S. Abboud, “Fuentes coptas en lengua árabe” (pp. 53-72) que nos muestra no sólo la importancia de las fuentes dejadas por los coptos, sino sobre todo, el proceso de aculturación lingüística y en menor medida cultural, sufrido por los antiguos habitantes de Egipto tras la conquista de su país por los invasores árabes.

En suma un libro que inicia lo que promete ser una serie indispensable para entender en toda su riqueza e importancia la expansión islámica por el Mediterráneo Occidental y el Norte de África y su impacto sobre las poblaciones del Imperio Bizantino y del Occidente germano-latino que poblaban tan amplios territorios.

JOSÉ SOTO CHICA

Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Editors), *The Teaching of modern greek in Europe: Current situation and new perspectives*, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2010, 162 págs.

Este libro, escrito en inglés, recoge la mayor parte de las comunicaciones presentadas al *Congreso Final del Proyecto Odysseus*, que se celebró el día 18 de diciembre de 2009 en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. El Congreso, que tuvo una magnífica acogida, reunió a especialistas procedentes de campos de estudio diversos con una amplia experiencia en la enseñanza de la lengua y de la cultura de la Grecia actual, así como también en la traducción y la didáctica del griego. Durante el Congreso se presentaron los resultados del *Proyecto Odysseus*, al que enseguida voy a referirme, y se debatió sobre la situación de la enseñanza del griego moderno en Europa actualmente, y las nuevas perspectivas que parecen observarse con relación a esta lengua y su difusión. El título del Congreso, que coincide con el del libro, resume bien el tema del debate: *The Teaching of modern greek in Europe: Current situation and new perspectives*.

El volumen reseñado se divide en trece capítulos, a los que hay que añadir un prefacio a cargo de los editores que sirve de presentación del trabajo. En el último capítulo se incluyen unas notas sobre los autores y autoras del libro (pp. 155-162), que desarrollan su actividad en Universidades, Centros de Secundaria y otras Instituciones –dedicadas a la enseñanza de lenguas modernas– de Grecia, España, Italia, Bulgaria y Estados Unidos.

Por lo que se refiere a los capítulos restantes, el que abre el volumen constituye una extensa presentación del *Proyecto Odysseus* (pp. 11-40). Alicia Morales Ortiz

expone en él qué es *Odysseus*, cuáles son sus objetivos y los logros principales alcanzados. *Odysseus* es un Proyecto financiado por la Comisión Europea dentro del Programa de Aprendizaje Permanente en el que han participado Instituciones de Grecia, Italia, España y Bulgaria, especializadas en la enseñanza del griego moderno. Se ha desarrollado durante los años 2008 y 2009, y ha estado coordinado por la Universidad de Murcia, siendo la propia Alicia Morales la Directora del mismo. El propósito del *Proyecto Odysseus*, como explica su Directora, ha sido impulsar la enseñanza del griego moderno, y difundir la lengua y la cultura de la Grecia actual en el marco de una Europa plurilingüe y multicultural. La colaboración entre las instituciones que participan en *Odysseus* se inició en 2003 y ha dado como resultado la elaboración de unos innovadores materiales didácticos, desarrollados en el marco de tres Proyectos europeos anteriores. El objetivo principal de *Odysseus* ha sido difundir y aprovechar estos materiales dentro de un plan más amplio que busca impulsar la enseñanza y el aprendizaje del griego moderno en Europa. Los materiales elaborados son tres CDs multimedia a los que se puede acceder libremente desde la página web de *Odysseus*: <http://www.um.es/odysseus/> (fecha de consulta 02/05/2011). *Travel to Greece III* se dirige a usuarios de nivel avanzado (niveles C1-C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) y adopta la forma de un viaje por ciudades de todo el mundo donde la cultura griega ha dejado su impronta. Más específicos, *Business Greek* y *Scientific Greek* están destinados a usuarios de nivel intermedio (B1-B2) y han sido concebidos, respectivamente, para cubrir las necesidades de la enseñanza del griego en situaciones comunicativas relacionadas con el ámbito de los negocios y de las ciencias. El elevado número de descargas de estos materiales (70.000 desde octubre de 2008 a enero de 2010), ofrecido por la autora, es un indicio evidente del éxito y la calidad de los mismos. En su contribución, Alicia Morales se refiere además a las diversas actividades realizadas en el marco del *Proyecto Odysseus*, que incluyen, entre otras, la organización –en todos los países socios– de cursos de lengua griega, seminarios metodológicos, talleres relacionados con la cultura griega moderna, congresos como el que ha dado origen a este libro, o la creación de la página web de *Odysseus*, donde se puede encontrar información detallada sobre el Proyecto, así como otros enlaces de interés relativos a la lengua y la cultura de la Grecia moderna. Finalmente, el *Proyecto Odysseus* está dirigido a destinatarios diversos, entre los que se hallan profesores de griego; estudiantes de enseñanza superior, profesional y secundaria; inmigrantes que residen en Grecia; profesionales que trabajan con empresas griegas o que desean desarrollar su carrera en el país heleno; y en general, todas aquellas personas, por una u otra razón, interesadas en aprender griego moderno y en conocer la cultura de la Grecia actual.

Los dos capítulos siguientes tienen que ver también, de forma directa, con *Odysseus*.

En el primero (pp. 41-52), se ofrece una descripción ágil y precisa de los materiales didácticos señalados, que se abordan desde el punto de vista del

profesor y desde el de los alumnos. María Trinidad Sánchez y Cristóbal Pagán Cánovas, miembros del Proyecto, dan una idea detallada de la novedad de estos materiales y de su interés para sus potenciales usuarios.

En el segundo (pp. 53-62), Vasiliki Kavagia y Maria Moschovou, participantes también en el Proyecto, hacen una propuesta didáctica sobre cómo utilizar los materiales multimedia de *Travel to Greece III* referidos a la inmigración griega, combinando así el aprendizaje de la lengua con el de un fenómeno social tan significativo en la historia de la Grecia moderna. Las autoras proponen ejemplos prácticos y sugieren actividades nuevas que se añaden a las incluidas en el material didáctico ya elaborado.

Velichka Simonova-Grozdeva expone, en el cuarto capítulo (pp. 63-72), la buena situación de la enseñanza del griego moderno en la Universidad de Plovdiv en Bulgaria y reflexiona sobre la aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación en la enseñanza de la lengua griega moderna y su correcto uso. Este mismo tema lo trata Isabel García Gálvez en el capítulo quinto (pp. 73-84), enmarcándolo dentro de la transformación general de la enseñanza y del aprendizaje producida en nuestra época como consecuencia no sólo de los cambios tecnológicos sino también sociales.

Desde una perspectiva más filológica, Antonio Melero se ocupa de las relaciones entre el griego clásico y el moderno, y de sus ventajas para la enseñanza de la lengua (pp. 85-92). El Profesor Melero sostiene que conocer el griego clásico facilita el aprendizaje del moderno y, al revés, que el conocimiento de este último permite comprender mejor ciertos fenómenos que aparecen en textos tardíos y que apuntan a la lengua griega moderna.

Moschos Morfakidis examina el avance de los estudios neogriegos en España en las últimas décadas y pone de manifiesto la necesidad de que éstos se consoliden en el terreno de la investigación y en postgrado, dando algunas orientaciones al respecto (pp. 93-100); el Profesor Morfakidis señala también la necesidad de que en nuestro país los estudios neohelénicos se extiendan más allá de la enseñanza misma de la lengua, las traducciones y en general la filología, que han constituido hasta ahora los principales centros de interés.

Manuel Serrano considera, en el capítulo siguiente (pp. 101-108), la situación del griego en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad española y resalta la influencia que ha tenido el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, de la Universidad de Granada –dirigido por el Profesor Morfakidis–, en el desarrollo reciente de los estudios neohelénicos en España, tanto en el terreno de la lengua como en el de la investigación y postgrado.

El trabajo de Raquel Pérez Mena, que viene después (pp. 109-122), ofrece una descripción detallada del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, centrándose en la enseñanza del griego moderno, y en los diversos talleres y actividades culturales que se organizan como complemento de las clases y que contribuyen a enriquecer la oferta cultural de la ciudad. Según la Profesora Pérez

Mena, para potenciar el griego moderno, sería deseable que éste se incluyese en el nuevo Plan de Política Lingüística de la Universidad de Sevilla.

Que la lengua griega moderna puede tener también un sitio en la Enseñanza Secundaria en nuestro país, lo prueba la iniciativa del Instituto *Tomás Navarro* en Albacete, descrita por el artífice de la misma: Francisco Morcillo Ibáñez (pp. 123-128). Desde el año 2001, y gracias a un Proyecto de Innovación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, el Instituto *Tomás Navarro* ofrece la posibilidad de estudiar griego moderno como tercera lengua extranjera a los alumnos y alumnas que lo deseen. Las clases se complementan con actividades y talleres culturales diversos, y existe además un contacto permanente entre el Instituto y la Universidad a este respecto.

En el capítulo doce (pp. 129-142), Isabella Bernardini reflexiona sobre la situación de la enseñanza del griego moderno en Italia, particularmente en el Sur, donde la presencia griega se remonta hasta la Antigüedad y donde todavía hay comunidades que hablan el dialecto griego denominado *grico*, una lengua minoritaria protegida institucionalmente, como señala la autora. Después de un breve recorrido histórico señalando los contactos entre Italia y el mundo griego desde época antigua, la Profesora Bernardini ofrece una relación de las instituciones y centros educativos diversos de Apulia y del resto de Italia donde hoy se puede aprender griego moderno, y da algunas ideas para mejorar la enseñanza de esta lengua.

Por último, y de un modo similar, la Profesora Olga Omatos se ocupa de la actual situación del griego moderno en España (pp. 143-154). Se anotan las principales instituciones donde se enseña –universidades, centros de investigación e institutos universitarios, así como escuelas oficiales de idiomas– y se destaca el trabajo realizado por la Asociación Hispano-Helénica y por la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos en la difusión del griego moderno y en el desarrollo de su investigación en España. Olga Omatos es la actual Presidenta de la SHEN.

Terminemos. Hay que felicitar a Alicia Morales Ortiz, como Directora del *Proyecto Odysseus*, así como a las personas e instituciones que han colaborado en el mismo, por el éxito del Congreso cuyas contribuciones se recogen en este volumen, por el libro en sí –que nos permite acceder a ellas y obtener una buena idea de conjunto de la situación de la enseñanza del griego moderno en Europa– y, naturalmente, por la iniciativa y el esfuerzo del propio Proyecto. *Odysseus* ha impulsado la lengua y la cultura de la Grecia actual en el marco europeo, y ha puesto a nuestra disposición unos materiales didácticos innovadores, y de calidad, muy útiles para la enseñanza y el aprendizaje del griego moderno. Por todo ello, hay que felicitar a Alicia Morales y su equipo y felicitarlos.

IDOIA MAMOLAR SÁNCHEZ